



出生于上海的犹太少年山姆和父亲与祖父1939年摄于上海法租界的家族企业——纸盒厂门外。

在上海度过的十七个年头里，山姆经历了数次战争、政权易手、货币变更和多次转学，这段历史折射出当时动荡的政局。一个犹太家庭，作为无国籍居民，在这样的历史时期，能在上海谋得一席之地，靠的是他们的犹太文化和犹太社区的支撑。

通过山姆对童年的回忆，也由于他对历史的钻研，让我们可以从书中了解上海这座曾是成千上万犹太人家园与避难所的城市的一段独特历史。

上架建议：文化 历史

ISBN 978-7-5426-3843-4



定价：32.00 元

别了，上海

一个犹太少年的回忆

【澳】山姆·莫辛斯基 著
余孝奇 等译

Goodbye Shanghai

Sam Moshinsky

上海三联书店



山姆·莫辛斯基出生于上海，1951年11月17岁时移民到澳大利亚的墨尔本，在墨尔本大学求学，获商业学士学位。毕业后成为一名成功的注册会计师。之后他先后担任过财务总监、公司董事以及多家公司董事会顾问等职。山姆也担任过许多犹太组织董事会主席，其中包括以色列联合呼求组织、贝斯以色列教堂、澳大利亚犹太博物馆以及澳大利亚犹太新闻报等。

2000年6月，山姆被授予澳大利亚勋章，以表彰其对犹太组织和广大社区的贡献。

山姆的妻子艾达是一位大律师，两人育有三个儿子，均已成家。

自2004年正式退休后，山姆开始发挥其创作才能，尤其对电影制作产生浓厚的兴趣。

© Sam Monshinsky 2009

The right of Sam Monshinsky to be identified as the author of this work has been asserted by him under the Copyright Amendment (Moral Rights) Act 2000

This work is copyright. Apart from any use as permitted under the Copyright Act 1968, no part may be reproduced, copied, scanned, stored in retrieval system, recorded or transmitted in any form or by any means, without the prior written permission of the author. Enquiries should be made to the publisher.



别了，上海

一个犹太少年的回忆

[澳] 山姆·莫辛斯基 著

余孝奇 等译

Richard Yu

Goodbye Shanghai

Sam Monshinsky



上海三联书店
Shanghai Sanlian Press



山姆·莫辛斯基与潘光教授

序 言

第一次与山姆·莫辛斯基见面是在1997年10月。那时我应邀在墨尔本的澳大利亚犹太博物馆举办的“犹太人在上海”展览会开幕式上做讲演，他是我讲演的主持人。后来，他又在家中为我专门举办了欢迎宴会，介绍我与澳大利亚各界的犹太名流见面，还陪我见了墨尔本市长。从那以后，我们便成了好朋友。无论是他来上海，还是我去墨尔本，我们都一定要促膝长谈。

山姆从出生到17岁都生活在上海，对上海这座“故乡城”充满深情。每次来上海，他都选择住在东湖宾馆，因为那里离他杜美路（即今东湖路）旧居仅几步之遥。在上海的日子里，他总是沿着东湖路、淮海路（当年的霞飞路）、向阳路（当年的拉都路）、汾阳路（当年的毕勋路）这些熟悉的街道漫步，回忆着童年和少年时代的点点滴滴，整个身心都沉浸在遐思之中。他有着讲不完的海故事，一讲起上海便眉飞色舞，神采奕奕。他不但自己来，还把子孙后代都带来上海，让他们领略上海的神韵。

山姆是一个成功的专业人士和社会活动家，曾任澳大利亚多家企业的财务主管和诸多犹太组织的董事会主席，其中包括担任著名的澳大利亚犹太博物馆和《澳大利亚犹太新闻报》的主席，为此荣获了澳大利亚杰出人士奖。无论取得多么辉煌的成就，他总是要将这些成功与自己在上海的“根”联系起来。

从历史上看，上海开埠后成了一座十分开放的城市。人们可

以自由进出这座城市,往往无需护照和签证。实业家们在上海发展了拓展事业的土壤,难民们在上海可以找到避难所,冒险家们也视上海为自己的“乐园”。来自中国各地和世界各地的不同语言、不同习俗、不同信仰、不同肤色的人们汇聚上海,互相碰撞,互相对话,互相交融,使这座城市成为百花齐放的国际性大都市。在这样的氛围中形成、发展的上海文化,是来自中国内外许多地方的各种文化在开放的国际化环境中交融而成的,具有浓厚的开放性和国际特色。山姆出生在一个具有离散特征的俄罗斯犹太家庭,又在上海这样一种氛围中长大,体现了中、俄、犹三种文化的交融,还通过学校教育接受了英、美、法文化的影响。孕育他的上海使他了解世界的多样性,博采各种文化的精华,确实是他后来定居澳大利亚取得成功的文化渊源。

正因为如此,山姆总希望将他在上海的17年故事写出来。经过长期积累和艰苦努力,他终于实现了自己的愿望,推出了我们面前的这部力作。他写的是我们爷爷那个时代的老上海,但他又为今日飞速发展的新上海兴奋不已。三十多年前,经历了“文革”浩劫的中国走上了改革开放之路,中国的复兴再次与开放和国际化联系在一起,上海的开放性和国际特色在这样的新形势下不但再现光彩,而且发扬光大。今日,我们欣喜地看到,来自中国各地的“外地人”和来自世界各地的“老外”们又活跃在上海滩上。据2002年统计,那一年就有210万外国人来到上海访问、旅游。到2010年上海举办世博会的时候,更有超过7000万访客来沪。又据不完全统计,今日在上海长期居留的“老外”已超过20万,超过了上世纪30年代的最高峰。这些“外地人”和“老外”们已成为“新上海人”,他们带来的文化也使海派文化更加绚丽夺目,在上海的发展中打下了新的印记。同时,许许多多中国人、上海人走出国门经商、留学、旅游,其国际联系不断拓展,使上海的国际影响迅速扩展,也成为上海继续发展的驱动力。所有这些,在山姆的老上海记忆中增

添了绚丽多彩的新元素,使他的上海情结进一步丰富和升华。

作为山姆的老朋友,看到年近八旬的他完成了写出自己上海故事的心愿,我感到由衷的高兴。我衷心祝愿山姆永葆青春,期待着继续听他讲那永远说不尽的上海故事!

潘 光

于上海犹太研究中心

2012年5月18日

译者的话

2009年6月的一个早上,我拿起教案,正要去上课,接到一个陌生的电话。这是一位说英语的犹太老人。他问我,“你能帮我翻译一份演讲稿吗?”我在墨尔本黄页电话簿上有一个翻译服务广告,他大概是看了广告打来的电话。我说,“当然可以。”他又说,“我还需要把翻译成中文的演讲稿用上海话录音。”正好我是上海人,从小说上海话。于是,我就为他录制了上海话的演讲。这位老人就是山姆·莫辛斯基,这本《别了,上海》回忆录的作者。原来,山姆在这本书出版后,想举行一个给孙儿女们授书的仪式,并且会在上海地道的上海话发表一个演说。这就是他找到我的目的。

我和山姆的友谊就是从那个电话开始的。说起翻译他的书,还要从我的职业讲起。我在澳洲皇家墨尔本理工大学(RMIT University)教翻译已经有十六个年头了。2009年年底几个攻读翻译硕士学位的中国研究生因为论文的缘故,问我要翻译材料。我马上想到山姆送给我的书。这本书我是一口气读完的。当时很想抽空把它翻译出来给几个朋友看,苦于时间不足,一直没有动手。这几个研究生的请求给了我启发。与其让他们翻译一些无关紧要的材料,不如把山姆的书给他们翻译。这些学生在我们大学已经学了一年半翻译课程,再加上大多原来就是国内英语系毕业的,完全可以胜任这个任务。于是,征得山姆的同意后,就开始了我们的翻译工程。

为了翻译好他的书,我们先后和他开过三次会,就其中一些历史问题和犹太教的术语请教于他。山姆是个认真的人,对于这些他都不厌其烦地一一解释,使我们的翻译工作得以顺利进行。我收到初稿后,利用教学的空隙时间,在夫人荣月星女士的帮助下,花了整整一个月,对译文和史实进行校对。有些章节还加以重译,并在书后列出新旧上海街道名称的对照表,供年轻读者用。尽管我从小在上海生活和求学,对于山姆在书中所述之事,还不是都很了解的,更不用说年轻的朋友了。山姆为了写好这本书,在州图书馆查阅了大量资料,图书馆的咖啡馆成为他的固定餐厅。一位已经退休多年的老人,心中怀着对老上海的回忆和对新上海的憧憬,度过无数不眠之夜,写出这样一本饶有趣味的回忆录,精神着实可嘉。希望这本书的中文版能给研究犹太人在上海的历史的学者以及对上海的去有感兴趣的读者带来益处。

参加本书翻译工作的有杜兆坤、陆泳君、裴鑫宇、王裕平、杨晶和张羽。本书的翻译还得到 RMIT 大学翻译系主任 Sedat Mulayim 和副主任 Miranda Lai 的大力支持,特此致谢。

余孝奇 (Richard Yu)

2011 年 12 月于澳大利亚皇家墨尔本理工大学(RMIT University)

目 录

给孙儿孙女的信.....	1
自序.....	1
第 1 章 我的出生.....	1
第 2 章 我的俄罗斯犹太血统.....	7
第 3 章 鸦片战争和上海.....	19
第 4 章 我的童年.....	29
第 5 章 上海与犹太人.....	51
第 6 章 我上学了.....	59
第 7 章 太平洋战争爆发.....	67
第 8 章 上海的犹太学校和贝塔.....	75
第 9 章 犹太人的避难所.....	85
第 10 章 战时的上海.....	95
第 11 章 祖父过世.....	109
第 12 章 战争的最后一年.....	115
第 13 章 日本投降与和平的日子.....	121
第 14 章 战后的上海.....	139
第 15 章 我的成人受戒礼和 1947 年夏天.....	145
第 16 章 莫干山避暑巧遇蒋介石.....	157

第17章	国民党的垮台	163
第18章	虹口的学校	171
第19章	规划未来	181
第20章	初到澳洲——第一印象	195
后记		205
重返上海		217
照片注释以及街道名		226
尾注		228
参考资料		237
鸣谢		239

给孙儿孙女的信

亲爱的孩子们：

我的童年是在上海度过的，与你们在墨尔本这里的生活相去甚远，这种反差我时时刻刻都能感受到。无论是颜色，味道，语言还是景色都迥然不同，然而编织那段岁月的还有范围更为广泛的力量。我年少时经历了一段非常特殊的历史时期，那时候整个世界风云万变，异乎寻常地影响着每个人。

多年来，一直有人强烈建议我把在异乡上海的生活写出来。虽然这个想法对我来说一直很有吸引力，但我总有更为紧迫的事情要做。一开始是忙学业，接下来是忙事业，结婚生子和做社区工作。紧接着就是你们的到来，这才使得我最终有了这样机缘，找到了提笔的动力。

你们每个人的成长我都看在眼里。我们彼此间日渐深厚的感情，让我回想起我和我的爷爷奶奶之间曾经亲密的祖孙情。他们对我毫无保留的关爱总能让我觉得安全和幸福。你们很可能跟我小时候的想法一样，觉得爷爷生来就是个老头儿。然而，读了我的故事你们就会知道，爷爷曾经也是个生气勃勃的年轻人。我受过许多文化的熏陶，也结识过许多富有感召力的人，他们教给我的价值观指引着我的一生。这些经历使我获益良多，希望你们对此能有所了解。

亲爱的孩子们，感谢你们让我踏上这一段讲述自己故事的旅程。

爱你们的爷爷 山姆

难民的经历。我们经常聊天,这些聊天对我的帮助很大。承蒙雷切尔·空尼格允许我采用她父亲史蒂芬·空尼格在虹口拍的一张照片。同样感谢托尼·玮彻尔,他给我一些上海的旧明信片,其中一张是上海跑马厅的明信片。

特别感谢巴巴拉·维诺格拉多夫,她慷慨地把我多年来写给艾里克斯的所有信都给了我。我还想要提到我的两位好友,约翰·李维斯博士与拉比和里弘·思娃,他们都是成功的作家。他们鼓励我,并根据他们自己的经验,给予了我很多建议。

这个回忆录是我的家人大力支持和帮助的结果。谢谢我的儿媳思著和纳塔莉,也感谢马克,他们校阅了我的原稿。他们的看法和对语言的掌握对我帮助很大。我特别想要提到我的妻子艾达。她和我的儿子马克,兰德尔和理查德一起,一直鼓励我写我的早期生活。她坚定的支持对我来说价值无可估量。

图书在版编目(CIP)数据

别了,上海:一个犹太少年的回忆/(澳)山姆·莫辛斯基著;余孝奇等译. —上海:上海三联书店,2012.7
ISBN 978-7-5426-3843-4

I. ①别… II. ①莫…②余… III. ①犹太人—史料—上海市 IV. ①K18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 104122 号

别了,上海:一个犹太少年的回忆

著 者/[澳]山姆·莫辛斯基
译 者/余孝奇等

责任编辑/姚望星
装帧设计/鲁继德
监 制/任中伟
责任校对/张大伟

出版发行/上海三联书店

(201199)中国上海市都市路4855号2座10楼

网 址/www.sjpc1932.com

邮购电话/24175971

印 刷/上海叶大印务发展有限公司

版 次/2012年7月第1版

印 次/2012年7月第1次印刷

开 本/890×1240 1/32

字 数/195千字

印 张/8

书 号/ISBN 978-7-5426-3843-4/K·180

定 价/32.00元

1st Edition July 2012